

FRAZA *partir les tisons* (Folie Tristan d'Oxford, v. 519)
= *partir les tinsuns*

U *Folie Tristan d'Oxford* nalazi se prizor u kojem Tristan, preobučen u luđaka, razgovara s kraljem u prisutnosti kraljice Izolde i dvorjana. Razgovor teče u duhovitim prepirkama između Tristana i kralja, u kojima Tristan s jedne strane umeće besmislice koje imaju za cilj da nasmiju kralja i dvorjane, a s druge strane i reminiscencije, koje imaju uputiti kraljicu u to da luđak nije luđak, nego glavom njezin ljubavnik Tristan, koga je kralj zbog nje prognao sa dvora. Prizor, koji nas zanima u ovom članku, glasi u Bédierovoj vulgarizaciji ovako:

» Et que prends-tu, frère, quand tu chasses au gibier de rivière?

– Je prends tout ce que je trouve; avec mes autours, les loups des bois et les grands ours; avec mes gerfauts, les sangliers; avec mes faucons, les chevreuils et les daims; les renards, avec mes éperviers; les lièvres avec mes émerillons. Et quand je rentre chez qui m'héberge, je sais bien jouer de la massue, partager les tisons entre les écuyers, accorder ma harpe et chanter en musique, et aimer les reines, et jeter par les ruisseaux des copeaux bien taillés. En vérité, ne suis-je pas bon ménestrel? Aujourd'hui, vous avez vu comme je sais m'escrimer du bâton. – Et il frappe de sa massue autour de lui...

Mlaćenje toljagom rastjera dvorjane, kralj ode u lov, a kraljica ostaje sama s Tristanom.

U ovom prizoru, kako ga donosi Bédier, nalazi se jedna neobična rečenica, koja je nejasna upravo zbog izraza »partager les tisons entre les écuyers«. Izraz »dijeliti ugarke među štitonoše« ne znači upravo ništa. Kada pogledamo u original, odakle ovu scenu uzima Bédier, stvar postaje još manje jasna:

»Quant veng arere a mun ostel,
Dunc sai ben eskermir de pel:
Nul ne se cuvrerat tant ben
Ke il nen ait aukes del men;
Ben resai partir les tisons

¹ cf. J. Bédier, *Le roman de Tristan et Iseut*. Paris. 1922 (137^e éd.), 199.

Entre esquiers, entre garsuns;
Ben sai tenpre e harpe e rote
E chanter après a la note;
Riche raïne sai amer...²

Izdavač ove *Folie Tristan d' Oxford* J. Bédier nije našao ništa pogodno čime bi mogao protumačiti ovu frazu. Stoga jednostavno veli: »V. 519–29. Je ne sais ce que le fou veut dire ici. Il n' y a rien, je crois, dans les divers poèmes relatifs à Tristan qui puisse l' expliquer«³. Drugi izdavač ove *Folie Tristan d' Oxford*, koji ju je izdao dva puta, E. Hoepffner († 1956) jednostavno prenosi ovu Bédierovu misao: »On ignore à quoi le poète fait allusion ici«⁴. Kao što smo vidjeli, ni Bédierova parafraza ove fraze (*partir les tisons entre esquiers, entre garsuns* = *partager les tisons entre les écuyers*) nije ništa pridonijela njezinu razjašnjenju.⁵

Ova fraza ipak postaje vrlo jasna ako dodamo jedno *n* iza *i* u riječi *tisuns*, dakle *tinsuns*. Ovo je *n* moglo biti izostavljeno od prepisivača ili je prepisivač u tekstu, gdje je stajalo *tisuns* (srednjovjekovni način pisanja nazala), jednostavno zaboravio da u svoj prijepis prenese tildu na *i*.

Riječ *tinsun* je starofrancuska riječ, koja je zabilježena u starofrancuskim tekstovima u oblicima *tençon, tenson, tenzon, tenchon, tenchun, tençun, tançon, tanceon, tinzon*,⁶ a znači isto što *tenzona*, »pièce de vers dans laquelle deux poètes composant alternativement une strophe, soutiennent des opinions contradictoires«⁷ ili, što još više odgovara našem slučaju, »querelle, dispute, contestation, bataille, coups«⁸. Riječ *partir* u frazi *partir les tinsuns* znači isto što *partir* u frazi *partir un jeu* »donner à choisir, mettre dans la nécessité de se prononcer entre deux choses«⁹. I kod *jeu-zone* i kod *jeu-parti* radilo se o izmjeničnom nadmudrivanju u duhovitostima, s tom razlikom da je *tenzone* bila više verzificirana, literarna vrsta, dok je *jeu-parti* bila razgovorna društvena

² cf. J. Bédier, *Les deux poèmes de la Folie Tristan*. Paris, 1907, 35–6, vv. 515–23. U originalu, kojega sliku prilažemo, glasi: ...*nen*=*ne*, *resais*=*sai*, *entre garsuns*=*e garsuns*, *e harpe*=*harpe*. I Bédier i Hoepffner ovako »popravljaju« tekst zbog literarnih razloga (broj slogova u stihu).

³ Id., ib., 36.

⁴ Pokojni Ernst Hoepffner izdao je *Folie Tristan d' Oxford* 1938. i 1943, dok je *Folie Tristan de Berne* izdao 1938. i 1943. Citirano mjesto nalazi se u *Folie Tristan d' Oxford*, 2e éd., 1943, 116.

⁵ Vidi citiranu vulgarizaciju na početku članka i tekst originala koji smo citirali zatim.

⁶ cf. Godefroy, *Dictionnaire de l' ancienne langue française*, Paris, 1880–1902, VII, 674.

⁷ cf. Godefroy, X, 749.

⁸ cf. Godefroy, VII, 674.

⁹ cf. Godefroy, VI, 9–12. Usp. što isti autor kaže za *jeu-parti*: 1. alternative, 2. chanson dialoguée dans laquelle on posait un problème amoureux, une question de galanterie affinée dont les solutions étaient soumises au jugement d'un témoin du débat (ib., 10–12).

igra.¹⁰ Prilog *entre* u ovoj frazi ima mjesno značenje »au milieu de, parmi, chez«,¹¹ što bi imalo značiti da su se Tristanove tenzone izmjenjivale u društvu štitonoša i posluge.

Stoga moje tumačenje ovoga pasusa glasi: »...dobro znam izmjenjivati tenzone u društvu sa štitonošama i s poslugom...« Dakle, radi se u svakom slučaju o jednoj društvenoj igri, koju etnografija pozna pod općim imenom *agon*, a *tenzona* i *jeu-parti* predstavljaju samo sublimiziranu njezinu srednjovjekovnu podvrstu.¹² Ostali su nazivi, koji bi ulazili u spomenuti *agon* kao podvrste: *ecloga*, *conflictus*, *joc*, *contrasto*, *disputatio*, *Streitgedicht*, *altercatio*, *débat* i slično. Da li se u našem slučaju radilo o primitivnijem *agonu* ili o profinjenom, to je nešto teže odrediti.¹³ Mogao je biti finiji literarni *agon*, a mogao je biti i neki pučki primitivan (možda verzificiran) *agon*.¹⁴

Résumé

Partir les tisons

(Folie Tristan d'Oxford, v. 519)

= *partir les tinsuns*

La phrase *partir les tisons* de la *Folie Tristan d' Oxford* (v. 519), dont le sens incompréhensible n'est pas expliqué ni par Bédier (dans sa vulgarisation du *Roman de Tristan et Iseut*, il donne une paraphrase, toujours obscure: *partager les tisons entre les écuyers*), ni par Hoepffner, est rectifiée par l'auteur en *partir les tinsuns* (supposition de l'omission d'une tilde sur *i* dans le ms.: *tisons* > *tinsuns*), et le texte doit être expliqué de la manière suivante: *ben sai partir les tinsuns entre esquiers e garsuns* = »et je sais bien échanger les tisons me trouvant dans la société des écuyers et des valets«. Il s'agit d'un jeu de société très proche du *jeu-parti* (*jeu-parti* et *tenson* sont d'ailleurs quelquefois des synonymes) qui pouvait être plus ou moins raffiné, un *agon* littéraire ou un *agon* primitif (peut-être lui-aussi versifié?).

¹⁰ cf. *La grande encyclopédie, inventaire raisonné...*, t. 30, 1084.

¹¹ cf. Godefroy, III, 278.

¹² cf. *Enciclopedia italiana*, 30, 501-2. i M. Budimir (u članku citiranom u noti 14)

¹³ Osim toga *jeu-parti* i *tenzona* mogu biti u starofrancuskom i sinonimi, cf. Godefroy, VI, 11-12, X, 749.

¹⁴ Najstarija naša pjevana alterkacija kod tiještenja ulja zabilježena je u Šizgorića (15. st.), cf. Torbarina, *Nova Evropa*, 25, 636. O primitivnom pastirskom *keranju* (termin za alterkaciju) u Bosni piše M. Budimir u *Prilozima za proučavanje narodne poezije*, III (1936), 227-38.